

Категра по история на литературата
и сравнително литературознание
при Пловдивския университет
„Паусий Хилендарски“

Е. Т. А. Hoffmann-Gesellschaft e. V. –
Бамберг, Германия
Съюз на учените – клон Пловдив
Народна библиотека „Иван Вазов“

Програма

Международен
интердисциплинарен форум

Е. Т. А. Хофман в България

посветен на 200-годишнината на
„Малкият Цахес, наречен Цинобър“
от Е. Т. А. Хофман

с партньорството на

Е. Т. А.-Hoffmann-Portal
и Е. Т. А.-Hoffmann-Archiv

към Берлинската държавна библиотека
(Staatsbibliothek zu Berlin),

Бамбергската държавна библиотека
(Staatsbibliothek Bamberg),

Категра „Театрознание“

при Национална академия за театрално и филмово
изкуство „Кръстьо Сарафов“,
Национално издателство
за образование и наука „Аз-буки“

и с подкрепата на

Община Пловдив, Гьоте-институт България
и Фонд „Научни изследвания“,
договор № КП-06-МНФ/29

Проектът е асоцииран с програмата на Пловдив 2019

Пловдив
23-26. 10. 2019

ФАБУЛА

23.10.2019 (сряда)

*Дом на учените, Стария град,
ул. „Митрополит Паусий“ № 6*

- 12:30 – 14:30 – регистрация
на участниците
- 14:30 – 15:00 – откриване

Приветствия от:

- г-р Мариана Чолакова,
Почетен консул на Федерална република
Германия в Пловдив
- проф. г-р Бетина Вагнер,
президент на Хофмановото общество,
директор на Бамбергската държавна
библиотека, Бамберг, Германия
- г-р Кристина Шмиц,
ръководител на Портал
„Е. Т. А. Хофман“ към Берлинската
държавна библиотека
- проф. г-р Невена Милева,
Помощник-ректор по проекти, научни
и приложни програми, Пловдивски
университет „Паусий Хилендарски“
- г-н Димитър Минев, директор
на Народна библиотека „Иван Вазов“

Приветствия и от:

- проф. г.ф.н. Вера Маровска,
Декан на Филологическия факултет
при Пловдивския университет „Паусий
Хилендарски“; доц. г-р Красимира
Чакърова, Председател на Секция
„Филологии“ при Съюза на учените
– Пловдив; проф. г-р Станислав
Семерджиев, Ректор на Националната
академия за театрално и филмово
изкуство „Кръстьо Сарафов“

- 15:00 – 17:00 – **Първо бдение**
 - 17:00 – 17:30 – кафе пауза

 - 18:00 – **„ХОФМАН“** – двуезичен (български/немски) спектакъл на театрална група „Метеор“, реж. Ани Васева
Представя: Ани Васева
Водещ: доц. д-р Борис Минков
*ПУ „Паисий Хилендарски“,
Ректорат, ул. „Цар Асен“ № 24,
зала на Учебен театър
Вход свободен. Предварителна
регистрация на: hoffmann@abv.bg*
-

24.10.2019 (четвъртък)
*Дом на учените, Стария град,
ул. „Митрополит Паисий“ № 6*

- 9:00 – 10:30 – **Второ бдение**
- 10:30 – 10:50 – кафе пауза
- 10:50 – 11:50 – **Трето бдение**
- 12:00 – 13:00 – Интермедия:
Проекти „Е. Т. А. Хофман“.
д-р Кристина Шмиц: Цял един Хофманов свят в Берлинската държавна библиотека:
представяне на уеб-портала и архива „Е. Т. А. Хофман“

- 13:00 – 14:00 – пауза

- 14:00 – 15:30 – **Четвърто бдение**
- 15:30 – 15:50 – кафе пауза

- 16:00 – Изложба „Е. Т. А. Хофман в България“.

Народна библиотека

„Иван Вазов“,

ул. „Авксентий Велешки“ № 17

Книги от фонда на Народна библиотека „Иван Вазов“ и Изложба „Е. Т. А. Хофман – документи от Бамберг в репродукции“, предоставена от Бамбергската държавна библиотека, Бамберг, Германия
Представят:
доц. д-р Светла Черпокова
и докторант Илиана Елдърова

- 18:00 – „**ФАНТАСМАГОРИИ**“ – постановка на Теди Москов, вдъхновена от „Малкият Цахес, наречен Цинобър“ от Е. Т. А. Хофман, (VHS-качество)
Представя: Теди Москов
Водещ:
д-р Младен Влашки
Дом на културата „Борис Христов“, ул. „Гладстон“ № 15

- 21:00 – Официална вечеря за участниците,
*ресторант „Алафрангите“, Стария град,
ул. „Кирил Нектариев“ № 13-17*

25.10.2019 (петък)
Дом на учените, Стария град,
ул. „Митрополит Паусий“ № 6

- 9:30 – 10:30 – **Пето бдене**
- 10:30 – 10:50 – кафе пауза
- 10:50 – 11:50 – Шесто бдене
- 12:00 – 13:00 – Интермедия: **Проекти „Е. Т. А. Хофман“.**
Кристина Хойрих:
„Пясъчния човек –
дневниците на Н.“.
Визуална инсценировка
на „Пясъчния човек“:
дизайн на преживяването
и визуално проучване

- 13:00 – 14:00 – пауза

- 14:00 – 17:00 – **Форум „Млади учени“**
- 14:00 – 15:00 – **Седмо бдене**
- 15:00 – 15:30 – на кафе с Национално
издателство за
образование и наука „Аз-
буки“
- 15:30 – 17:00 – **„Къде е Цахес днес?“**,
дискусия с участието на
студенти
от Филологическия
и Философско-историческия
факултет на ПУ „Паусий
Хилендарски“.
Водещи:
докторант Таня
Бедаваджиева
и докторант Илия Точев.

Участват още:
докторант Черасела Танасе
(Букурещки университет),
докторант Илиана Елдърова
(СУ „Св. Климент Охридски“),
докторант Димитър Шопов
(ПУ „Паусий Хилендарски“)

- 18:00 – „ЦАХЕС“ – филм на Анри Кулев
Представя: проф. Анри Кулев
Водещ: доц. д-р Борис Минков
*Дом на културата „Борис
Христов“, ул. „Гладстон“ № 15*

26.10.2019 (събота)

- 10:00 – 13:00 – Културна програма
за участниците – запознаване
със забележителности в Стария
град Пловдив.

БДЕНИЯ

23.10.2019 (сряда)

- 15:00 – 17:00 – **Първо бдение**
 - проф. д-р Бернхард Шемел:
Магическата пиеса „Малкият Цахес“ по Е. Т. А. Хофман
 - проф. д.и.н Анна Топалджикова:
Фантастичните видения на Хофман – предизвикателства към съвременната драматургия и театър
 - проф. д.ф.н. Клео Протохристова:
Означения на времето в творчеството на Е. Т. А. Хофман – идиосинкразии и подривност
 - доц. д-р Димитър Камбуров:
*Е. Т. Амадеус между Наполеон, Бетховен и Цинобър: романтическа революция, колективна психоза, популярна култура и демократична дискриминация*дискусия
- 17:00 – 17:30 – кафе пауза
- 18:00 – **„ХОФМАН“** – двуезичен (български/немски) спектакъл на театрална група „Метеор“, реж. Ани Васева
Представя: Ани Васева
Водещ: доц. д-р Борис Минков

ПУ „Паусий Хилендарски“,
Ректорат, ул. „Цар Асен“ № 24,
зала на Учебен театър
Вход свободен. Предварителна
регистрация на: hoffmann@abv.bg

24.10.2019 (четвъртък)
Дом на учените, Стария град,
ул. „Митрополит Паусий“ № 6

- 9:00 – 10:30 – **Второ бдение**
 - доц. д-р Дарин Тенев:
Хофман и котките на декон-
струкцията
 - гл. ас. д-р Младен Влашки:
Е. Т. А. Хофман, Гогол и Кафка
в Прага – литературният
отговор на Ана Зегерс по някои
политически въпроси
 - д-р Ани Васева:
Хофман, желанието и
възможността на невъзможното

дискусия

- 10:30 – 10:50 – кафе пауза
- 10:50 – 11:50 – **Трето бдение:**
 - доц. д-р Огнян Ковачев:
Безпокойството на родството
– Е. Т. А. Хофман и контекстът
на британската литературна
готика
 - доц. д-р Борис Минков:
Рецепцията на „Еликсирите на
дявола“ в превода на Панайот
Чинков

- доц. д-р Благовест Златанов:
*Двойник, халюцинации и лудост
при Е. Т. А. Хофман и Георги
Райчев*

дискусия

- 12:00 – 13:00 – Интермедия:
Проекти „Е. Т. А. Хофман“.
Д-р Кристина Шмиц:
*Цял един Хофманов свят
в Берлинската държавна
библиотека: представяне на
уеб-портала и архива „Е. Т. А.
Хофман“*

- 13:00 – 14:00 – пауза

- 14:00 – 15:30 – **Четвърто бдение**
- доц. д-р Мария Ендрева:
*Ретротопията като
идеологически инструмент на
романтизма в „Малкият Цахес,
наречен Цинобър“ на Е. Т. А.
Хофман*
- доц. д-р Витана Костадинова:
*Литературни паралели: Е.
Т. А. Хофман и английските
романтици*
- доц. д-р Димитър Кръстев:
*Е. Т. А. Хофман и вариациите
върху Musica Ficta*
дискусия

- 15:30 – 15:50 – кафе пауза
- 16:00 – **Изложба „Е. Т. А. Хофман
в България“,**

*Народна библиотека „Иван Вазов“,
ул. „Авксентий Велешки“ № 17*
Представят:
доц. д-р Светла Черпокова
и докторант Илиана Елгърова

- 18:00 – **„ФАНТАСМАГОРИИ“** –
постановка
на Теди Москов, вдъхновена
от „Малкият Цахес, наречен
Цинобър“ от Е. Т. А. Хофман,
(VHS-качество)
Представя: Теди Москов
Водещ: д-р Младен Влашки
Дом на културата „Борис
Христов“, ул. „Гладстон“ № 15

- 21:00 – Официална вечеря
за участниците, ресторант
„Алафрангите“, Стария град, ул.
„Кирил Нектариев“ № 13-17

25.10.2019 (петък)

*Дом на учените, Стария град,
ул. „Митрополит Паисий“ № 6*

- 9:30 – 10:30 – **Пето бдение**
 - гл. ас. д-р Иван Попов:
*Влиянията на тривиалната
литература от XVII и началото
на XIX век в творчеството на
Хофман*
 - гл. ас. д-р Елица Дубарова:
*Техники на проглеждането.
Наблюдения върху наративните*

и теоретични измерения на
„оптиката“ при Хофман и Музил
(„Бгловият прозорец“
и „Триедер“)

- гл. ас. д-р Бисерка Стоименова:
*По следите на едно престъп-
ление: публична власт, мелодрама
и ирония в „Магмоазел дьо
Скюдери“ от Е. Т. А. Хофман*
дискусия

● 10:30 – 10:50 – кафе пауза

● 10:50 – 11:50 – **Шесто бдение**

- проф. д-р Светлана Стойчева:
*Диалози с Хофман: „Невръстни
убийства“ на Виктор Пасков*

- гл. ас. д-р Ласка Ласкова:
*Златните времена в „Златната
делва“. Граматически бележки*

- доц. д-р Светла Черпокова:
*Фигурата на Цахес в
българското пространство –
извънлитературни употреби*
дискусия

● 12:00 – 13:00 – Интермедия:

Проекти „Е. Т. А. Хофман“.

Кристина Хойрих:

*„Пясъчния човек – дневниците
на Н.“. Визуална инсценировка
на „Пясъчния човек“: дизайн
на преживяването и визуално
проучване*

● 13:00 – 14:00 – пауза

- 14:00 – 17:00 – **Форум „Млади учени“**
- 14:00 – 15:00 – **Седмо бдене**
 - Таня Бедаваджиева,
докторант: *Алхимични символи и мотиви в произведенията на Хофман*
 - Илия Точев, докторант:
Наблюдения върху фигурата на двойника в някои творби на Кнут Хамсун и Е. Т. А. Хофман
 - Елена Минчева, магистърска програма: *Вариации на образа на Италия в две новели от Е. Т. А. Хофман*
- 15:00 – 15:30 – на кафе
с Национално издателство за образование и наука „Аз-буки“
- 15:30 – 17:00 – **„Къде е Цахес днес?“,**
дискусия с участието на студенти от Филологическия и Философско-историческия факултет на ПУ „Паусий Хилендарски“.
Водещи:
докторант Таня Бедаваджиева и докторант Илия Точев (ПУ „Паусий Хилендарски“)
Участват още: докторант Черасела Танасе (Букурещки университет), докторант Илиана Елдърова (СУ „Св. Климент Охридски“), докторант Димитър Шопов (ПУ „Паусий Хилендарски“)

- 18:00 – „ЦАХЕС“ –
филм на Анри Кулев
Представя: проф. Анри Кулев
Водещ: доц. д-р Борис Минков
*Дом на културата „Борис
Христов“, ул. „Гладстон“ № 15*

26.10.2019 (събота)

- 10:00 – 13:00 – Културна програма
за участниците – запознаване
със забележителности в Стария
град Пловдив.

АВТОРИ И ТЕКСТОВЕ

проф. д-р Бернхард Шемел, Хофманово общество, Бамберг

Проф. д-р Бернхард Шемел е немски германист, фолклорист и библиотекар. Учи германистика, англицистика и фолклор в Университета във Вюрцбург, където през 1968 г. получава докторска степен. От 1975 г. работи в Държавната библиотека в Бамберг, чието ръководство поема от 1984 г. до пенсионирането му през 2005 г. От 1999 г. до 2016 г. е президент (преди това председател) на Обществото „Е. Т. А. Хофман“, а от 2017 г. е негов управител. През 2014 г. получава наградата „Е. Т. А. Хофман“ на град Бамберг.

Магическата пиеса „Малкият Цахес“ по Е. Т. А. Хофман: Докладът се фокусира върху една интерпретация на Хофмановата новела „Малкият Цахес, наречен Цинобър“, останала встрани от вниманието както на читателската публика, така и на изследователските кръгове – магическата пиеса за деца „Малкият Цахес“ на К. Талбург (1868 г.). Проследени са приликите и различията между изходния текст и по-късната интерпретация, като е обърнато внимание върху причините, породили конкретното размиване. Обстойно са анализирани литературните качества на драматургичното произведение на Талбург в съпоставителен план с Хофмановата първооснова.

Ключови думи: Хофман, „Малкият Цахес“, магическа пиеса за деца, по-късна интерпретация

проф. д.и.н Анна Топалджикова, НАТФИЗ „Кръстьо Сарафов“

Проф. д.и.н. Анна Топалджикова е преподавател по История на българския театър в НАТФИЗ „Кръстьо Сарафов“. Автор е на книги по история и теория на театъра: „Разриви и нови посоки. Българският театър от средата на 50-те до края на 60-те“ (2009), „Фобии и утопии“ (2014) и др.; на романи: „Отлитащото време – лъч светлина през обектива“ (2018) и др., „Амарила не обича текила“ (Изд. „Метеор“, 2018) и др.; на книги с пиеси и на множество статии и студии в областта на театъра.

Фантастичните видения на Хофман – предизвикателства към съвременната драматургия и театър: Двойствената природа на личността и творчеството на Е. Т. А. Хофман са съзвучни с природата на театъра. Това изследване се фокусира върху мотиви от текстове на Хофман, които стават повод за драматургична и театрална интерпретация. Разгледани са съвременния драматургичен текст на немския драматург Роланд Шимелпфениг „Арабска нощ“ и драматургичната адаптацията на приказката „Малкият Цахес, наречен Цинобър“ от българския режисьор Стефан Москов – свръхинтерпретация, създадена като сценарна основа за поставения от него клоунаден спектакъл „Фантасмагории“.

Ключови думи: образ, двойници, фантастично, интерпретация, видения, приказни

проф. д.ф.н. Клео Протохристова: ПУ „Паусий Хилендарски“

Клео Протохристова е професор по Антична и западноевропейска литература и Сравнителното литературознание. Автор е на осем книги, сред които „Благозвучието на дисонанса. Опити върху междотекстовостта“ (1991, 1993), „Западноевропейска литература. Съпоставителни наблюдения, тезиси, идеи“ (2003, 2008), „Огледалото – литературни, метадискурсивни и културносъпоставителни траектории“ (2004), „Записки от преддверието. Теория и практики на заглавието“ (2014), „Теми с вариации. Литературнотематични етюди“ (2016), както и на многобройни студии и статии.

Означения на времето в творчеството на Е. Т. А. Хофман – идиосинক্রазии и подрибност: Докладът е фокусирано върху неизследван проблем, наличен в специфичната употреба на часове и дати при Е. Т. А. Хофман. Специално внимание е отделено на свойственото назоваване на празници в произведенията на писателя, както и на устойчивото му предпочитание към определени часове от денонощието като темпорални ориентири на наратива. Предлага се хипотеза за рационализирането на тези авторови своеобразия с помощта на система от контекстуални рамки.

Ключови думи: Е. Т. А. Хофман, време, календар, „Златната делва“, „Лешникотрошачката“, „Пясъчния човек“

доц. д-р Димитър Камбуров, Тринити колеж-Дъблин

Димитър Камбуров е доцент по литературна теория към едноименната катедра на Факултет по славянски филологии на СУ „Св. Климент Охридски“. Преподава литературна теория, литературна история, културни изследвания, полородови изследвания. Автор на „Явори и клони“ („Фигура“, 2003); „Българска лирическа класика“ („Просвета“, 2005); съредактор заедно с Ирина Новикова на „Men in the Global World: Integrating Post-Socialist Perspectives, Kikimora Publications, Aleksanteri Institute“ (Helsinki, 2003), с Мария Василева на „Pro Art/ Арт Про“ („Алтера“, 2007).

Е. Т. Амагеус между Наполеон, Бетховен и Цинобър: романтическа революция, колективна психоза, популярна култура и демократична дискриминация:

Е. Т. А. Хофман в цялостността му от биография, литературно, музикално и критическо наследство представлява странен и убедлив явlenie. Сложна еманация на романтизма, той въплъщава конфликта между биография, нормативност, креативност и скепсис; между усилен живот, социални амбиции, художествени стремежи и филистерско здравомислие; между реалност, фантазия, рефлексивност и колективни стереотипи. Схващането, че у него романтизмът се извисява до предели, които вещаят неминуемостта на самоубийственото му самоподриване – самоудавяне, себезадушаване – отдавна е общо място. Ще се опитам да продължа и разгърна това разбиране в два такта: първо ще разгледам романтизма като вид естетическа революция, която поглъща (и изяжда) и най-рефлексивно-ироничните си деца като Бонапарт, Бетховен и самия Е. Т. Амагеус Хофман, като и тримата бъдат преразгледани през алегоричния образ на Цахес-Цинобър; после ще проверя хипотезата, че опитът за разчитане на тази алегория неминуемо я вкарва в нерешими противоречия, най-вече между либерализъм и консерватизъм, които биват снети в три-

виални естетически и социални клишета, структурно нивелиращи всеки автентичен романтически и модернистки импулс до мъртва висока класика или до самоудавена уродливост. Така „Малкият Цахес, наречен Цинобър“ се явява като алегория на романтизма като автентичен и значи самоубийствен модернизъм, който предлага алтернативата между класиката – Бетховен, Чайковски, Делиб и пр. – и забравата – самият Е. Т. А. Хофман.

Ключови думи: Наполеон, Бетховен, Е. Т. А. Хофман, „Малкият Цахес, наречен Цинобър“

доц. д-р Дарин Тенев, СУ „Св. Климент Охридски“
Дарин Тенев е доцент към катедра „Теория на литературата“ на СУ „Св. Климент Охридски“ и към катедра „Социология и науки за човека“ на ПУ „Паисий Хилендарски“. Директор е на Института за критически социални изследвания. Публикувал е две монографии – „Фикция и образ. Модели“ (2012) и „Отклонения. Опити върху Жак Дерида“ (2013). В момента работи върху темата за котките в модерната литература.

Хофман и котките на деконструкцията: Докладът ще се съсредоточи в първата си част върху епизод от рецепцията на Хофман във Франция, а именно върху начина, по който той е бил поет и интерпретиран от Сара Кофман, която пише серия от текстове върху него през 1970-те години. За разлика от работата на Нанси и Лаку-Лабарт върху Фр. Шлегел или анализите на Пол де Ман на Клайст и Уърдсуърт, заниманията на Сара Кофман са оставали встрани от критическото внимание, но аз ще се опитам да покажа как те хвърлят нова светлина върху отношението на деконструкцията към романтизма.

Втората част на доклада ще се спре на котарака Мур. Като реконструирам прочита на Сара Кофман на Хофмановия роман, ще опитам да очертая шансовете, които произведението отваря пред съвременния дискурс на животинските изследвания, но също така и рисковете, пред които те са изправени днес. Акцентът ще бъде поставен върху иронията на Хофман и различните видове двойници, които тази ирония въвежда.

Съдържанието на доклада е разработвано на университетски семинари през последните години и в този смисъл чрез обръщането към въпроса за рецепцията на Хофман във Франция би трябвало само да свидетелства за неговото присъствие в България.

Ключови думи: Хофман, Сара Кофман, деконструкция, животински изследвания, рецепция на романтизма

гл. ас. г-р Младен Влашки: ПУ „Паусий Хилендарски“

Гл. ас. г-р Младен Влашки е преподавател по антична и западноевропейска литература в Пловдивския университет и лектор по български език, литература и култура във Фрайбургския университет. Литературен историк и компаративист, който проучва трансферни практики и рецепция в отношенията на немскоезичните литератури и българската. Като пример за основните му научни интереси могат да послужат книгите „Млада Виена“ в млада България“ (2017) и „Рефлексии на виенската модерност в българската литература от края на XIX и началото на XX век“ (2018).

Е. Т. А. Хофман, Гогол и Кафка в Прага – литературният отговор на Ана Зегерс по някои политически въпроси: С новелата „Срещи на път“ авторката от ГДР Ана Зегерс дава своя отговор на литературно-политически въпроси, оформени в дискусиата за експресионизма от 30-те години на XX век. След Втората световна война, в борбата за немското литературно наследство, фигурата на Кафка става идеологически средишна. Позицията на Зегерс по тези въпроси се оформя продължително. Едва през 1972 г. авторката излага публично и хумористично размислите си за динамичните европейски контексти, които съпътстват теориите за реализма в литературата по време на Студената война чрез фикционална среща на знакови фигури като Хофман и Гогол в пражкото кафене, в което твори Кафка.

Ключови думи: Е. Т. А. Хофман, Гогол, Кафка, Ана Зегерс

г-р Ани Васева, „Метеор“

Д-р Ани Васева е режисьорка и теоретичка на те-

атъра и танца. Сред нейните последни постановки са „Хиджиката и неговият двойник“ (2019), „Хофман“ (2019) „Пиеса за нас“ (2018), „Пътуване към ада“ (2017). През 2017 излиза книгата ѝ „Що е то съвременен танц?“. През 2015–2018 преподава история и теория на театъра и литературата в Нов български университет и в Театрален колеж „Любен Гройс“, където и ръководи съвместно с Леонид Йовчев клас по актьорско майсторство в периода 2017-2018 г.

Хофман, желанието и възможността на невъзможното: Един от ключовите мотиви в литературата на Хофман е постоянното, непримирумо и неутолимо желание за съществуване в невъзможното, за постигане на свят, който надскача пределите на човешкото – свят, който принадлежи на техниката, на чудото, на магията. И все пак този свят е нашият, оказва се.

Ключови думи: техника, желание, повтарящи се фигури

доц. д-р Огнян Ковачев, СУ „Св. Климент Охридски“

Огнян Ковачев е доцент по антична и западноевропейска литература и създател и съръководител на магистърска програма „Литература, кино и визуална култура“. Научните му интереси включват съпоставително литературознание, готически изследвания, литература и кино, преводознание. Автор е на две монографии и над 90 статии и студии.

Безпокойството на родството – Е. Т. А. Хофман и контекстът на британската литературна готика: Докладът откроява употребата на сродни мотиви и похвати в литературни творби на британското готическо възраждане и на немския писател. Тяхната междутекстова съпоставка включва негови разкази и романа „Еликсирите на дявола“, романите „Монахът“ от Матю Грегъри Люис и „Личните спомени и изповеди на един оправдан грешник“ от Джеймс Хог, разказа „Безсмъртният смъртен“ от Мери Шели и др. Разглеждат се първите преводи на „Еликсирите“ на английски от 1824 г. и на български от 1929 г., както и филмовата му адаптация от 1976 г.

Ключови думи: „Черен романтизъм“, готически жанр, свръхестественост, превод интертекстуалност

доц. д-р Борис Минков, НАТФИЗ „Кръстьо Сарафов“

Доц. д-р Борис Минков е литературен историк и критик, преподавател по история на европейските литератури. Редактор и създател на литературното списание „Страница“. Автор на три белевтристични книги.

Реценцията на „Еликсирите на дявола“ в превода на Панайот Чинков: Принадлежността на Хофмановия роман към „Черния романтизъм“ е привидност, която текстът на „Еликсирите на дявола“ иронично разколебава. Българският превод от 1929 г. създава на произведението образ, който го връща в модела на „готическия роман“, който Хофман пародира. Въз основа на наблюденията върху превода докладът посочва, че твърдото категоризиране на Хофман в българското литературно пространство като „черен романтик“ е налично още преди 1944 г.

Ключови думи: „Черен романтизъм“; „готически роман“; романтическа ирония; двойничество

доц. д-р Благовест Златанов, Университет Хайделберг

Доц. д-р Благовест Златанов Величков отговаря за българистиката в Славянския институт на Хайделбергския университет и предлага курсове по литературна теория и сравнителна славянска литература. Изследователските му интереси включват българския литературен модернизъм, литературна теория и философията и естетиката на немския романтизъм.

Двойник, халюцинации и лудост при Е. Т. А. Хофман и Георги Райчев: Очевидното влияние на българския писател Георги Райчев (1882-1947) върху творбите на Е. Т. А. Хофман остава напълно неизследвано в своите конкретни интертекстуални справки и концептуални решетки. Докладът очертава основните съзвездия на това влияние – възраждането на непограждаемите двойни мотиви и безумните мотиви на Е. Т. А. Хофман в менталната фрагментация на

фигурите на Райчев – въз основа на конкретни текстове съпоставяния и сравнения.

Ключови думи: Е. Т. А. Хофман, Георги Райчев, лудост, двойник, халюцинация, месмеризъм

г-р Кристина Шмиц, Портал „Е. Т. А. Хофман“, Берлинска гържавна библиотека

Д-р Кристина Шмиц има завършена магистърска степен по книгознание в университета в Майнц (2002-2007). Научен сътрудник към университета в Майнц (2008-2013). Изпълнителен директор на международното Гутенбергово общество (2010-2013). Стаж към Берлинската гържавна библиотека (2013-2015). Завеждащ специализиран отдел към Берлинската гържавна библиотека (от октомври 2015). Ръководител на проекта „Портал Е. Т. А. Хофман“. Дисертация върху частните библиотеки в Майнц през XVI-XVII век.

Цял един Хофманов свят в Берлинската гържавна библиотека: представяне на уеб-портала и архива „Е. Т. А. Хофман“: В световен план Берлинската гържавна библиотека заедно с гържавната библиотека в Бамберг притежава най-много оригинални материали, свързани с Е. Т. А. Хофман, както и богата сбирка от първи издания, илюстрирани творби, музикални ръкописи, книги за изобразителното изкуство и научна литература. В доклада се представят сбирката и нейната история, но също така и принципите за придобиване на експонати и за тяхното разширяване. Освен това чрез постоянно разрастващия се портал на името на Е. Т. А. Хофман от няколко години насам се предоставя изчерпателен набор от материали, обвързани с творческата личност на Е. Т. А. Хофман. Заедно с дигитализираните материали и възможността за едно всеобхватно търсене в базите-данни там може да бъдат открити специализирани статии на изследователи от различни страни и в различни направления, актуални статии от блогове, методически разработки за нуждите на училището, както и интерактивни тулове за живота и творчеството на Хофман. В доклада се представят ключовите елементи на портала и избрани съдържания от него.

Ключови думи: Web-портал, архив, дигитализация

доц. д-р Мария Ендрева, СУ „Св. Климент Охридски“

Доц. д-р Мария Ендрева преподава културна история и литература на немскоезичните страни с акцент върху културата на Средновековието, Романтизма, Виенския модернизъм и др. Монографии: „Die Kunstauffassung in Rilkes kunstkritischen Schriften“, „Kulturgeschichte des deutschen Mittelalters“ и „Княжество Лихтенщайн: история, култура, идентичност“.

Ретроопията като идеологически инструмент на романтизма в „Малкият Цахес, наречен Цинобър“ на Е. Т. А. Хофман: Романтизмът обича да идеализира миналото, което е пресечна точка с носталгията по миналото на нашето време, което също като романтизма търси убежище в ирационални идеи и практики. Двете явления обаче имат различни идеологически корени и сравненията помежду им са дълбоко съмнителни. В доклада се разглежда въпросът за водещата идеология на немския романтизъм, тази на консерватизма и въз основа на Цахес се проверява тезата за реакционния характер на романтическата литература, издигната от марксистическата школа.

Ключови думи: утопия, консерватизъм, романтизъм, Хофман, идеология

доц. д-р Витана Костадинова, ПУ „Паусий Хилендарски“

Доц. д-р Витана Костадинова преподава английска литература (Просвещение и романтизъм) на студенти филолози в ПУ „Паусий Хилендарски“. Тя се интересува от романтизъм, рецептивистика, превод и култура. Изследователските ѝ текстове се фокусират върху Байрон, Пърси и Мери Шели и Джейн Остин.

Литературни паралели: Е. Т. А. Хофман и английските романтици: Текстът търси кривите отражения на романтическите образи в творчеството на Хофман и на английската традиция. На преден план са изведени паралели между „Пясъчният човек“ от една страна и „Балада за стария моряк“ (Колридж) и „Франкенщайн“ (Мери Шели) от друга, с отпратки към готиката, Байрон и философската канона на епохата. Става дума за границите между

реалност и въображение и индивидуализъм и детерминизъм в анализираниите текстове.

Ключови думи: Хофман, „Пясъчният човек“, английски романтизъм

доц. д-р Димитър Кръстев, ПУ „Паусий Хилендарски“

Димитър Кръстев е доцент по теория на литературата в ПУ „Паусий Хилендарски“. Лектор по български език, литература и култура в Санкт-Петербургския държавен университет (СПбГУ), 2007-2009. Защищава дисертационен труд върху методологически и епистемологически аспекти на литературната история (2001). Научните му интереси са в областта на поетиката, естетиката, теорията и историята на хуманитарното знание.

Е. Т. А. Хофман и вариациите върху *Musica Ficta*: Докладът разглежда част от проблемите, свързани с кореспонденциите между изкуствата в творчеството на Е. Т. А. Хофман. Специално внимание се обръща на идеите на немския романтизъм за взаимния обмен между словесното и музикалното, които активно участват във формирането на някои от сюжетите на европейската поетика и естетика.

Ключови думи: немски романтизъм, поетика, естетика, трансмузикалност, интермедиаалност

гл. ас. д-р Иван Попов, СУ „Св. Климент Охридски“

Иван Попов е главен асистент, доктор, с научни интереси в областта на историята на немскоезичната литература, теорията на литературата, наратологията, философската естетика.

Влиянията на тривиалната литература от XVIII и началото на XIX век в творчеството на Хофман: В доклада се реконструират наративни стратегии, присъщи на тривиалния роман от епохата на Хофман и в частност на готическия роман, които могат да бъдат открити в романа „Еликсирите на дявола“ и също в по-късни произведения на немския автор. Централен е въпросът, доколко и по какъв начин Хофман инструментализира прийомите на популярната литература за целите на романтичната естетика.

Ключови думи: Е. Т. А. Хофман, романтизъм, готи-

ка, популярно изкуство

гл. ас. г-р Елица Дубарова, Университет „Проф. г-р Асен Златаров“

Гл. ас. г-р Елица Дубарова-Петкова е редовен преподавател към катедра „Български език и литература“ на Университет „Проф. г-р Асен Златаров“ от 2009 г. Област на научни интереси: западноевропейска литература и сравнително литературознание.

Техники на проглеждането. Наблюдения върху нарративните и теоретични измерения на „оптиката“ при Хофман и Музил („Ъгловият прозорец“ и „Триедер“): Двата основни лоста на модерността, представлящи едновременно материалната и духовната ѝ същност, са техническият прогрес, от една страна, и естетическият обрат в изкуството от друга. Много и различни са проявленията на тези два аспекта на развитие на човечеството. Изглежда така сякаш връзка между тях не може да има. В литературата обаче те се свързват и с примерите, на които ще се позове настоящият доклад, два текста, различни по жанр и писани по различно време, съответно през XIX и XX век: „Ъгловият прозорец на братовчедга“ („Des Vettters Eckfenster“) от Е. Т. А. Хофман и „Триедер“ („Triëdere“) от Робърт Музил. От оптичeskата „обезпеченост“ на двата текста – лорнета от разказа на Хофман и триедера от есето на Музил – се ражда една изключително интересна естетическа провокация, указваща за начина, по който възприемаме света отвъд видимостта.

Ключови думи: Е. Т. А. Хофман, Робърт Музил, триедер, лорнет

гл. ас. г-р Бисерка Стоименова, ШУ „Епископ Константин Преславски“

Гл. ас. г-р Бисерка Стоименова е преподавател по антична и западноевропейска литература в. Защитава дисертация на тема: „Социабилност и власт в либертинския дискурс“. Научните ѝ интереси са в областта на културната история на Френското просвещение, социологията на литературата, новоисторическите изследвания, френския *libertinage* на XVIII век, литературата и визуалността, постмодерната

култура. Автор е на статии върху френската литература и култура от XVII-XVIII в., съвременната френска литература, българската литература.

По следите на едно престъпление: публична власт, мелодрама и ирония в „Магмоазел дьо Скюдери“ от Е. Т. А. Хофман: Изследването проучва въпроса за романтичeskата реконструкция на социоисторически контексти в новелата на Е. Т. А. Хофман „Магмоазел дьо Скюдери“ (1819). Фокусът е върху литературната проекция на важни обществени реформи от втората половина на XVII в. във Франция като създаването на парижката полиция, борбата с уличната престъпност и институционализирането на съдопроизводството. Представени са особеностите на романтико-мелодраматичното изграждане на детективския сюжет и на персонажите на разследващия, престъпника, жертвата. Обобщенията са насочени към функцията на мелодраматичния ефект за конструиране на Хофмановата романтичeskа ирония.

Ключови думи: Е. Т. А. Хофман, „Магмоазел дьо Скюдери“, детективски сюжет, романтичeskа ирония, мелодрама

проф. д-р Светлана Стойчева, НАТФИЗ „Кръстьо Сарафов“

Проф. д-р Светлана Стойчева завършва българска филология в Шуменския университет „Еп. Константин Преславски“ (1984) и редовна докторантура в СУ „Св. Климент Охридски“ (1986-1990). През 1993 г. защитава дисертация на тема „Приказното творчество на Николай Райнов“. През 1989 е назначена за редовен асистент в Софийския университет, а от 1999 г. – за доцент на същото място. В периода 2000–2004 и 2009–2011 г. работи като лектор по българска литература и култура в Пекинския университет за чужди езици, Китай.

През 2011 г. става редовен професор по теория и история на литературата в Националната академия за театрално и филмово изкуство „Кръстьо Сарафов“. Научните ѝ интереси са в областта на българския и европейския модернизъм, антропологията, синтеза между различните култури и между различните изкуства. Публикувала е няколко монографии.

Диалози с Хофман: „Невръстни убийства“ на Виктор Пасков: В доклада се анализира връзката между едно постмодернистично повествование и немския романстик.

Ключови думи: Е. Т. А. Хофман, „Невръстни убийства“, Виктор Пасков

гл. ас. д-р Ласка Ласкова, СУ „Св. Климент Охридски“

Д-р Ласка Ласкова е главен асистент към Катедрата по български език на Софийския университет „Св. Климент Охридски“. Интересите ѝ са в областта на глаголната морфология, корпусната лингвистика и обработката на естествени езици.

Златните времена в „Златната делва“. Граматически бележки: „Златната делва“ среща и противопоставя различни светове, променя се и начинът, по който протагонистът ги вижда. Ще проверим хипотезата дали тези различия са маркирани граматически – чрез смяна на наративните системи, с които е изграден разказът.

Ключови думи: „Златната делва“, наративни системи, глаголни времена

Кристина Хойрих, артист на свободна практика, Хофманово общество, Бамберг

Кристина Хойрих, родена през 1991, е артист на свободна практика и художествен артдиректор, специалист в областта на фотографията, принт-дизайна и сет-дизайна. Отраснала в романтичната атмосфера на Бамберг под сянката на бащинското присъствие на Е. Т. А. Хофман и постоянно вдъхновявана от него, през 2012 тя заминава за столичния град. В Берлинското техническо висше училище по изкуствата научава не само какво е страх, но и какво е инсцениране.

След завършването на бакалавърска степен по комуникационен дизайн тя се отдава на фрилансърство: покрай заниманията си с художествени изложби, фотография и дизайн на книги тя изготвя и декори за анимационни и късометражни филми (документални и фикции).

Работата на Кристина си служи с един под романтически мрачен език и обединява естетика със

сюрреализъм, символика и мистика. Творчеството ѝ си поставя за цел да достигне до скритото под повърхността или отвъд видимото и да създаде нови (мисловни) светове.

„Пясъчният човек – дневниците на Н.“. Визуална инсценировка на „Пясъчният човек“: дизайн на преживяването и визуално проучване: Една интермедиялна постановка предава сюжета на „Пясъчният човек“ във визуална форма, която може да бъде съпреживяна непосредствено: наблюдателят е въведен в света на героя чрез фиктивните дневници на Натанаел. Сенки, сънища, гротескови образи – кое е плод на помътен разсъдък, кое е действителност? Дневниците на Натанаел, представени под формата на изкуство, което може да бъде докоснато с ръка, ни канят да съпреживеем света на Хофман. Работата съчетава в едно визуален разказ, дизайн на преживяването и проучване. Компендиум от бележките на Натанаел, снимки и събрани реплики на исторически документи по алхимия, психология, химия, физика и много други науки показват на зрителя как хората открай време се стремят да вникнат в същината на заобикалящата ги действителност. Потопяне, изучаване, откриване, докосване – как всъщност преживяваме нашия свят?

Заповядайте в стаята, където се помещават мислите на Натанаел... и не забравяйте: „Реално е, докато не го прогониш от мислите си“.

Ключови думи: „Пясъчният човек“, визуални форми, интермедиялност, дизайн

доц. д-р Светла Черпокова, ПУ „Паусий Хилендарски“

Доц. д-р Светла Черпокова преподава сравнително литературознание в Пловдивския университет „Паусий Хилендарски“. Хабилитира се с дисертация „Тематична археология на немския романтизъм“. Докторската ѝ работа е върху поетиката на българската възрожденски повест – време и пространство. Интересите ѝ са в областта на немския романтизъм, литературна рецепция, литература и култура на Българското възраждане, историческа поетика, компаративистика. Член на Хофмановото общество в Бамберг от 2008 г., а от 2017 – член на

експертния съвет на Обществото.

Фигурата на Цахес в българското пространство – извънлитературни употреби: Театралните и филмови интерпретациите по Е. Т. А. Хофман в България не се много на брой. За периода 1989 – 2010 г. те са шест, сред които – четири театрални постановки, които на практика са различни версии на една и съща, една куклена пиеса, означена „по Хофман“, и един филм. Това, което ги обединява и което е особено любопитно за изследователя, е, че и шестте стъпват върху сюжета на Хофмановия „Малкият Цахес, наречен Цинобър“. Защо Цахес? На този въпрос докладът търси възможни отговори.

Ключови думи: „Малкият Цахес, наречен Цинобър“, театрална и филмова интерпретация, рецепция

Таня Бедаваджиева, докторант, ПУ „Паусий Хилендарски“

Таня Бедаваджиева е докторант в ПУ „Паусий Хилендарски“, Филологически факултет, катедра по История на литературата и сравнително литературознание. Област на интереси: западноевропейска литература, вариации на фигурата на андрогина в европейските литератури.

Алхимични символи и мотиви в произведенията на Е. Т. А. Хофман: Науката алхимия съществува от векове и се открива в много и различни култури по света. Легендата за превръщането на обикновените метали в злато е популярна и до днес. Не са много хората, които знаят в какво се е състояла действителната работа на алхимика и защо са се наричали „философи“, а работата си – „изкуство“. Въпреки своята непопулярност алхимията намира своя път в литературата и изкуството – от Бен Джонсън, Гьоте и Хофман, до Паулу Коелю. Целта на доклада е да открие съществуват ли скрити алхимични мотиви в Хофмановия вълшебен свят и какви са алхимичните значения на зелените змии, колбите, тайните ръкописи и Прекрасната Лилия

Ключови думи: Хофман, алхимия, тълкуване, златна делва, философски камък

Илия Точев, докторант, ПУ „Паусий Хилендарски“
Илия Точев е докторант към Катедрата по история на литературата и сравнително литературознание към ПУ „Паусий Хилендарски“. Преводач от норвежки език.

Наблюдения върху фигурата на двойника в някои творби на Кнут Хамсун и Е. Т. А. Хофман: Предлаганият доклад разглежда въпроса за раздвоеността и двойничеството в Хамсуновия роман „Мистери“ и в приказната новела на Хофман „Пясъчният човек“ в съпоставителен план. Проследени са някои характерни реализации на образа в двете произведения. Търсят се типологични сходства между ключови образи в разглежданите произведения.

Ключови думи: Кнут Хамсун, „Мистери“, Е. Т. А. Хофман, „Пясъчният човек“, фигурата на двойника

Елена Минчева, магистърска програма, АМТИИ „Професор Асен Диамандиев“

Елена Минчева завършва бакалавърска степен в ПУ „Паусий Хилендарски“, специалност Български и италиански, с дипломна работа на тема „Вариации на образа на Италия в немския романтизъм (Вакенродер – Е. Т. А. Хофман – Айхендорф)“. В момента следва магистърска програма „PR на арторганизации“ в АМТИИ „Професор Асен Диамандиев“.

Вариации на образа на Италия в две новели от Е. Т. А. Хофман: Текстът представя част от защитена дипломна работа. Акцентът пада върху новелите на Е. Т. А. Хофман – „Приключения в новогодишната нощ“ и „Принцеса Брамбила“. Специално внимание се отделя върху митичната страна Удгаргартен от новелата „Принцеса Брамбила“, която се разглежда като поетически двойник на Италия.

Ключови думи: Е. Т. А. Хофман, „Приключения в новогодишната нощ“, „Принцеса Брамбила“, Италия, двойници

Черасела Танасе, докторант, Букурещки университет

Черасела Танасе е докторант в Букурещкия университет, Факултет по чужди езици и литература. Занимава се с изследването на начина, по който е създаден образът на „другия“ в карикатурите, осо-

бено изображението на Балканите в австрийските сатирични списания по време на Балканските войни и Първата световна война.

Илиана Елдърова, докторант, СУ „Св. Климент Охридски“

Илиана Елдърова завършва Германистика и Европейска етнология (бакалавър) и Интеркултурна германистика (магистър) в Университета във Фрайбург, Германия. В рамките на бакалавърската си степен специализира „Лингвистика“ и води две поредни години упражнения за първокурсници към лекцията „Структура на немския език“. След дипломирането си през 2017 г. се връща в България, където работи като учител по немски език и преводач на свободна практика. Към момента е докторант в Софийския университет „Св. Климент Охридски“, а тема на нейното изследване е външната културна политика на България.

Димитър Шопов, докторант, ПУ „Паусий Хилендарски“

Димитър Шопов е докторант към Катедрата по история на литературата и сравнително литературознание към ПУ „Паусий Хилендарски“. Област на интереси: западноевропейска литература.

Любомир Михайлов, художник.

Интереси в областта на карикатурата, илюстрацията и графичния дизайн. Член на съюза на българските художници и Федерацията на европейските карикатуристи. Работил е във в-к „Стършел“, главен художник на сп. „Фантастика, Евристика, Прогностика“, главен художник на детското списание „Дино и Дина“, художник-редактор в издателство „Техника“, сътрудник на швейцарското списание „Небелцпалтер“, председател на секция „Карикатура“ при СБХ (2005-2015). В момента работи в екип с издателствата „Просвета“, „Анубис“, „Булвест“, „Факел“, и „Ариадна“.

Der Lehrstuhl für Literaturgeschichte
und Vergleichende Literaturwissenschaft
an der Universität Plovdiv „Paisii Hilendarski“
Die E.T.A. Hoffmann-Gesellschaft –
Bamberg, Deutschland
Der Bulgarische Wissenschaftlerverband –
Zweigstelle Plovdiv
Nationalbibliothek „Ivan Vasov“ – Plovdiv, Bulgarien

Programm

Interdisziplinäres Forum

E. T. A. Hoffmann in Bulgarien

Gewidmet dem 200-jährigen Jubiläum
des „Klein Zaches, genannt Zinnober“
von E.T.A. Hoffmann

Partnerschaft:

E. T. A.-Hoffmann-Portal
und E. T. A.-Hoffmann-Archiv
der Staatsbibliothek zu Berlin,
Staatsbibliothek Bamberg,
Lehrstuhl „Theaterwissenschaft“
an der Nationalakademie für Theater- und Filmkunst
„Krastjo Sarafow“,
Nationalverlag „Az-buki“

Dank der Unterstützung
der Stadt Plovdiv, Bulgarien, des Goethe-Instituts Bulgarien
und The Bulgarian National Science
Fund (PN: KII-06-MHΦ/29)

The project is associated
with the programme of Plovdiv 2019

Plovdiv, Bulgarien
23-26. 10. 2019

FABEL/ PROGRAMMÜBERSICHT

23.10.2019 (Mittwoch)

*Haus der Wissenschaftler, Altstadt Plovdiv, Str.
„Mitropolit Paisii“ № 6*

- 12:30 – 14:30 – Eintreffen der Teilnehmer
- 14:30 – 15:00 – Eröffnung

Grußworte:

- Dr. Mariana Tcholakova,
Honorarkonsulin der Bundesrepublik
Deutschland mit Sitz in Plovdiv
- Prof. Dr. Bettina Wagner,
Präsidentin der E.T.A. Hoffmann-
Gesellschaft, Direktorin der Staatsbibliothek
Bamberg
- Dr. Christina Schmitz,
Projektleitung E.T.A. Hoffmann Portal,
Staatsbibliothek zu Berlin
- Prof. Dr. Nevena Mileva,
Vize-Rektorin der Universität Plovdiv
„Paisii Hilendarski“
- Herr Dimitar Minev,
Direktor der Nationalbibliothek
„Ivan Vasov“ – Plovdiv

Grußworte durch

- Prof. Dr. Vera Marovska,
Dekanin der Philologischen Fakultät der
Universität Plovdiv „Paisii Hilendarski“;
Assoc. Prof. Dr. Krasimira Chakarova,
Vorsitzender der Abteilung für Philologie
des Bulgarischen Wissenschaftlerverbands
– Plovdiv; Prof. Dr. Stanislav Semerdzhiev,
Rektor der Nationalakademie für Theater
und Filmkunst „Krastyo Sarafow“

- 15:00 – 17:00 – **Erste Vigilie**
 - 17:00 – 17:30 – Kaffeepause

 - 18:00 – „**HOFFMANN**“ – zweisprachige
 Theateraufführung
 von „Metheor“,
 Reg. Ani Vasseva
 Gast: Ani Vasseva
 Moderation:
 Assoc. Prof. Dr. Boris Minkov

Theatersaal der Universität Plovdiv
„Paisii Hilendarski“, Plovdiv,
Str. „Tzar Asen“ № 24
Anmeldung: hoffmann@abv.bg
-

24.10.2019 (Donnerstag)
Haus der Wissenschaftler, Altstadt Plovdiv,
Str. „Mitropolit Paisii“ № 6

- 9:00 – 10:30 – **Zweite Vigilie**
- 10:30 – 10:50 – Kaffeepause
- 10:50 – 11:50 – **Dritte Vigilie**
- 12:00 – 13:00 – Intermedia:
E. T. A.-Hoffmanns Projekte
 Dr. Christina Schmitz: Eine
 ganze E.T.A. Hoffmann-Welt an
 der Staatsbibliothek zu Berlin:
 Vorstellung von Webportal
 und Archiv

- 13:00 – 14:00 – Pause

- 14:00 – 15:30 – **Vierte Vigilie**
- 15:30 – 15:50 – Kaffeepause

- 16:00 – Ausstellung „**E. T. A. Hoffmann in Bulgarien**“
Nationalbibliothek
 „*Ivan Vasov*“,
Str. „Avksentii Veleshki“ № 17
 Hoffmanns Werke in der
 Nationalbibliothek „Ivan Vasov“ –
 Plovdiv
 und Ausstellung
 „E.T.A. Hoffmann-Dokumente
 aus Bamberg in Reproduktionen“,
 Teil der Ausstellungs-Bestände der
 Staatsbibliothek Bamberg
 Moderation:
 Assoc. Prof. Dr. Svetla Cherpokova
 und Iliana Eldarova, Doktorandin

- 18:00 – „**PHANTASTEREIEN**“,
 inspiriert durch „Klein Zaches,
 genannt Zinnober“
 von E.T.A. Hoffmann, verfilmtes
 Stück
 von Tedi Moskov (VHS-Qualität)
 Gast: Tedi Moskov
 Moderation:
 Dr. Mladen Vlashki
Haus der Kultur „Boris Christow“,
Str. „Gladston“ № 15

- 21:00 – Konferenz-Abendessen.
Restaurant „Alafrangite“,
Altstadt Plovdiv,
Str. „Kiril Nektariev“ № 13-17

25.10.2019 (Freitag)
Haus der Wissenschaftler, Altstadt Plovdiv,
Str. „Mitropolit Paisii“ № 6

- 9:30 – 10:30 – **Fünfte Vigilie**
- 10:30 – 10:50 – Kaffeepause
- 10:50 – 11:50 – **Sechste Vigilie**
- 12:00 – 13:00 – Intermedia:
E. T. A.-Hoffmanns Projekte
Christina Heurig: „Der Sandmann - Die Tagebücher des N.“. Eine visuelle Inszenierung des Textes „Der Sandmann“: Erlebnis-Design und visuelle Forschung

- 13:00 – 14:00 – Kaffeepause

- 14:00 – 17:00 – **Forum „Junge Wissenschaft“**
- 14:00 – 15:00 – **Siebente Vigilie**
- 15:00 – 15:30 – Kaffeepause
mit dem Nationalverlag
„Az-buki“
- 15:30 – 17:00 – **„Zaches heute?“**,
Diskussion, mit Studierenden der Fakultät für Philologie und der Fakultät für Philosophie und Geschichte der Universität Plovdiv
„Paisii Hilendarski“.
Moderation: Tanya Bedavadzhieva und Iliya Tochev,
Doktorandinnen am Lehrstuhl für Literaturgeschichte und vergleichende

Mit den
DoktorandInnen: Cerasela Tănase
(University of Bucharest),
Iliana Eldarova
(Sofioter Universität „St. Kliment
Ohridski“),
Dimitar Shopov
(Universität Plovdiv
„Paisii Hilendarski“)

- 18:00 – **„ZACHES“**
Film von Anri Kulev,
Gast: Prof. Anri Kulev
Moderation:
Assoc. Prof. Dr. Boris Minkov
*Haus der Kultur „Boris Christow“,
Str. „Gladston“ № 15*

26.10.2019 (Samstag)

10:00 – 13:00 – Kulturprogramm:
Altstadt Plovdiv

DIE VIGILIEN

23.10.2019 (Mittwoch)

- 15:00 – 17:00 – **Erste Vigilie**
 - Prof. Dr. Bernhard Schemmel:
*Das Zauberspiel „Klein Zaches“
nach E.T.A. Hoffmann*
 - Prof. d. phil. Anna Topaldjikova,
PhD:
*Hoffmann's Phantastic visions –
provocation to the contemporary
dramaturgy and theatre**
 - Prof. d. phil. Cleo Protohristova,
PhD:
*Temporal Designations in E. T. A.
Hoffmann's Works – Idiosyncrasies
and Subversion*
 - Assoc. Prof. Dimitar Kambourov,
PhD:
*E. T. Amadeus Between Bonaparte,
Beethoven, and Cinnabar: Romantic
Revolution, Collective Psychosis,
Popular Culture, and Democratic
Discrimination*

Diskussion

- 17:00 – 17:30 – Kaffeepause
- 18:00 – „**HOFFMANN**“ – zweisprachige
Theateraufführung von „Metheor“,
Reg. Ani Vasseva
Gast: Ani Vasseva
Moderation:
Assoc. Prof. Dr. Boris Minkov

*Die Sprache entspricht der vom Berichterstatter verwendeten Fremdsprache

*Theatersaal der Universität Plovdiv
„Paisii Hilendarski“, Plovdiv,
Str. „Tzar Asen“ № 24*

24.10.2019 (Donnerstag)
Haus der Wissenschaftler, Altstadt Plovdiv,
Str. „Mitropolit Paisii“ № 6

- 9:00 – 10:30 – **Zweite Vigilie**
 - Assoc. Prof. Darin Tenev, PhD:
*Hoffmann and the Cats of
Deconstruction*
 - Dr. Mladen Vlashki:
*E.T.A Hoffmann, Gogol und Kafka
in Prag – Anna Seghers literarische
Antwort auf einige politische*
 - Ani Vasseva, PhD:
*Hoffmann, Desire and The Possibility
of Impossible*

Diskussion

- 10:30 – 10:50 – Kaffeepause
- 10:50 – 11:50 – **Dritte Vigilie**
 - Assoc. Prof. Ognyan Kovachev,
PhD:
*The Anxiety of Kinship: E. T. A.
Hoffmann and the British Literary
Gothic Context*
 - Assoc. Prof. Dr. Boris Minkov:
*Die Rezeption des Romans „Die
Elixiere des Teufels“ in der
Übersetzung von Panajot Tschinkov*

- Assoc. Prof. Dr. Blagovest
Zlatanov:
*Doppelgänger, Halluzinationen und
Wahnsinn bei E.T.A. Hoffmann und
Georgi Rajčev*

Diskussion

- 12:00 – 13:00 – Intermedia:
E. T. A.-Hoffmanns Projekte
Dr. Christina Schmitz:
*Eine ganze E.T.A. Hoffmann-
Welt an der Staatsbibliothek zu
Berlin: Vorstellung von Webportal und
Archiv*

- 13:00 – 14:00 – Pause

- 14:00 – 15:30 – **Vierte Vigilie**
- Assoc. Prof. Dr. Maria Endreva:
*Die Retrotopie als ideologisches
Instrument der deutschen Romantik
in E.T.A. Hoffmanns
„Klein Zaches, genannt Zinnober“*
- Assoc. Prof. Vitana Kostadinova,
PhD:
*Literary Parallels: E.T.A. Hoffmann
and the English Romantics*
- Assoc. Prof. Dimitar Krystev, PhD:
*E.T.A. Hoffmann and the Variations
on Musica Ficta*

Diskussion

- 15:30 – 15:50 – Kaffeepause
- 16:00 – Ausstellung „**E. T. A. Hoffmann
in Bulgarien**“

*Nationalbibliothek „Ivan Vasov“, Str.
„Avksentii Veleshki“ № 17*

Hoffmanns Werke

in der Nationalbibliothek „Ivan
Vasov“ – Plovdiv und Ausstellung
„E.T.A. Hoffmann-Dokumente
aus Bamberg in Reproduktionen“,
Teil der Ausstellungs-Bestände der
Staatsbibliothek Bamberg

Moderation:

Assoc. Prof. Dr. Svetla Cherpokova
und Iliana Eldarova, Doktorandin

- 18:00 – **„PHANTASTEREIEN“**,
inspiriert durch „Klein Zaches,
genannt Zinnober“ von E.T.A.
Hoffmann, verfilmtes Stück
von Tedi Moskov (VHS-Qualität)
Gast: Tedi Moskov
Moderation: Dr. Mladen Vlashki
*Haus der Kultur „Boris Christow“,
Str. „Gladston“ № 15*

- 21:00 – Konferenz-Abendessen.

*Restaurant „Alafrangite“, Altstadt
Plovdiv,
Str. „Kiril Nektariev“ № 13-17*

25.10.2019 (Freitag)

*Haus der Wissenschaftler, Altstadt Plovdiv,
Str. „Mitropolit Paisii“ № 6*

9:30 – 10:30 – **Fünfte Vigilie**

- Assist. Prof. Dr. Ivan Popov:
*Der Einfluss der Trivialliteratur aus
dem 18. und dem Anfang des 19.
Jahrhunderts auf E.T.A. Hoffmanns
Werk*

- Assist. Prof. Dr. Elitsa Dubarova:
Techniques of awakening.

Observations on the narrative and theoretical dimensions of optics in the works of Hoffmann and Musil ("The corner window" and "Binoculars")

- Assist. Prof. Biserka Stoimenova, PhD:

On the trail of a crime: public authority, melodrama and irony in "Mademoiselle de Scudéry" by E.T.A. Hoffmann

Diskussion

● 10:30 – 10:50 – Kaffeepause

● 10:50 – 11:50 – **Sechste Vigilie**

- Prof. Svetlana Stoycheva, PhD:
Dialogues with Hoffmann: Juvenile Murders by Victor Paskov

- Assist. Prof. Laska Laskova, PhD:
The Golden Pot: A Modern Fairytale of Tenses. Grammar Notes

- Assoc. Prof. Dr. Svetla Cherpokova:

„Klein Zaches, genannt Zinnober“ – außertextuelle Verwendungen in Bulgarien

Diskussion

● 12:00 – 13:00 – Intermedia:

E.T.A.-Hoffmanns Projekte

Christina Heurig:

„Der Sandmann – Die Tagebücher des N.“. Eine visuelle Inszenierung des Textes „Der Sandmann“: Erlebnis-Design und visuelle Forschung

● 13:00 – 14:00 – Pause

- 14:00 – 17:00 – **Forum „Junge Wissenschaft“**
- 14:00 – 15:00 – **Siebente Vigilie**
 - Tanya Bedavadzhieva, PhD
Student: *Alchemical symbols and motifs in Hoffman's tales*
 - Iliya Tochev, Doktorand:
Betrachtungen über die Doppelgängerfigur in einigen Werken von Knut Hamsun und E. T. A. Hoffmann
 - Elena Mincheva, MA:
Variations on the Image of Italy in Two Novellas by E. T. A. Hoffmann
- 15:00 – 15:30 – Kaffeepause
mit dem Nationalverlag „Az-buki“
- 15:30 – 17:00 – **„Zaches heute?“**,
Diskussion, mit Studierenden
der Fakultät für Philologie und
der Fakultät für Philosophie und
Geschichte der Universität Plovdiv
„Paisii Hilendarski“.
Moderation:
Tanya Bedavadzhieva und Iliya
Tochev, Doktorandinnen am
Lehrstuhl für Literaturgeschichte und
vergleichende Literaturwissenschaft
der Universität Plovdiv „Paisii
Hilendarski“
Mit den DoktorandInnen:
Cerasela Tănase (University of
Bucharest), Iliana Eldarova (Sofioter
Universität „St. Kliment Ohridski“),
Dimitar Shopov (Universität Plovdiv
„Paisii Hilendarski“)

- 18:00 – „ZACHES“
Film von Anri Kulev,
Gast: Prof. Anri Kulev
Moderation:
Assoc. Prof. Dr. Boris Minkov

Haus der Kultur „Boris Christow“,
Str. „Gladston“ № 15
-

26.10.2019 (Samstag)

- 10:00 – 13:00 – Kulturprogramm:
Altstadt Plovdiv

Prof. Dr. Bernhard Schemmel, Geschäftsführer der E.T.A. Hoffmann-Gesellschaft

Prof. Dr. Bernhard Schemmel ist ein deutscher Germanist, Volkskundler und Bibliothekar. Er studierte Germanistik, Anglistik und Volkskunde an der Julius-Maximilians-Universität Würzburg, wo er 1968 promoviert. Seit 1975 war er an der Staatsbibliothek Bamberg tätig, deren Leitung er von 1984 bis zu seiner Pensionierung 2005 innehatte. Von 1999 bis 2016 war er Präsident (vormals Vorsitzender) der E.T.A. Hoffmann-Gesellschaft, ab 2017 ist er deren Geschäftsführer. 2014 erhielt er den E.T.A. Hoffmann-Preis der Stadt Bamberg.

Das Zauberspiel „Klein Zaches“ nach E.T.A. Hoffmann: Der vorliegende Artikel konzentriert sich auf das Zauberspiel für Kinder „Klein Zaches“ von K. Thalburg. Das besprochene Werk hat als Grundlage Hoffmanns Erzählung. Es ist bisher unbekannt geblieben – sowohl für die Leser, als auch für die Literaturforscher. Der Autor weist auf die Ähnlichkeiten und die Unterschiede zwischen Hoffmanns Werk und der späteren Interpretation mit besonderem Augenmerk auf die Gründe für die Unterschiede hin. Die Literarizität des Theaterstücks ist unter der Beibehaltung der kontrastiven Perspektive auf Hoffmanns Vorlage eingehend besprochen.

Schlagwörter: E.T.A. Hoffmann, „Klein Zaches“, Zauberstück für Kinder, spätere Interpretation

Prof. d. phil. Anna Topaldjikova, PhD, National Academy of Theater and Film Arts “Krastyo Sarafov”

Prof. d. phil. Anna Topaldjikova teaches Bulgarian Theatre History at NATFA “Krastyo Sarafov”. She is the author of books on theatre history and theory: Breaches and New Directions: “Bulgarian Theatre from the mid 50thies to the end of the 60thies” (2009), “Fobias and Utopias” (2014) etc. and novels like: “The Flying Time – a ray of light through the lense” (2018), “Amarila does not Like Tequila“ (2018) etc. of plays and many articles and studies in the theatre field.

Hoffmann’s Phantastic visions – provocation to the contemporary dramaturgy and theatre: The double nature of E.T.A. Hoffmann’s life and art is in unison with theatre’s nature. This study focuses on motives in Hoffmann’s texts, that have been interpreted dramaturgically and theatrically. The main examples of the analysis are the German play “Arabian Night” by Roland Schimmelpfenig and the dramaturgical adaptation of “The Lit-

tle Zahes called Zinnober” by the Bulgarian director Stephan Moskov, used as a script of his show “Phantasmagorii”.

Keywords: image, double, phantastic, interpretation, visions, fairy tale

Prof. d. phil. Cleo Protohristova, PhD, Paisii Hilendarski University of Plovdiv

Cleo Protohristova is Professor of Ancient and West European Literature and Comparative Literature at *Paisii Hilendarski* University of Plovdiv, Bulgaria. She has published eight single-authored books, six coedited volumes, and over hundred articles and reviews. Her publications include “Themes and Variations. Studies in Literary Thematics” (2016), “Notes from the Antechamber. Theory and Practices of Titling” (2014), “The Mirror: Literary, Metadiscursive and Cultural Comparative Trajectories” (2004), „West European Literature: Comparative Observations, Theses, Ideas“ (2000, 2003, 2008).

Temporal Designations in E. T. A. Hoffmann’s Works – Idiosyncrasies and Subversion: The study focuses on an unexplored issue exemplified by the particular reference to time, specifically to hours and calendar dates, in the works of E. T. A. Hoffmann. Special attention is paid to the distinctive manner in which the writer denominates the Christian feasts as well as to his marked preference for certain hours of the day as temporal landmarks for the narrative. The presentation offers a hypothesis for rationalizing those artistic whimsicalities by means of systematic contextualizations.

Keywords: E. T. A. Hoffmann, time, calendar, “The Golden Pot”, “The Nutcracker”, “The Sandman”

Assoc. Prof. Dimitar Kambourov, PhD, Trinity College Dublin

Dimitar Kambourov is an associate professor of literary theory at Sofia University and a Literary studies MA Programme director at the Slavic Studies Faculty, Sofia University. Spheres of interest: Literary Theory, Critical Theory, Modern and Post-modern Literature and Culture, Gender, Cultrual Regionalism and Globalization.

Books: *Явори и клони*, [Sycamores and Branches], Figura Publ. House, Sofia, 2003, pp. 1-439.

Българска поетическа класика [Bulgarian Poetic Classics]; Prosveta Publishing House, Sofia, 2004, pp. 1-340.

Men in the Global World: Integrating Post’Socialist Perspectives, eds. Irina Novikova and Dimitar Kambourov, Kikimora Publications, Aleksanteri Institute, Helsinki, 2003.

Pro Art/Apm Iipo, edited by Maria Vassileva and Dimitar Kambourov, *Bilingual collection of cultural analyses of the transition in the arts*, Altera Publishing House, Sponsored by the Swiss Cultural Program, November, 2007.

**E. T. Amadeus Between Bonaparte, Beethoven, and Cinna-
bar: Romantic Revolution, Collective Psychosis, Popular Cul-
ture, and Democratic Discrimination:** E.T.A. Hoffmann, in his totality of biographical facts, as well as literary, musical, and critical legacy, represents a strange and elusive phenomenon. A complicated emanation of Romanticism, he embodies the conflict between biography, normativity, creativity, and skepticism; between a strenuous life, social ambitions, artistic strivings, and philistine prudence; between reality, fantasy, reflexivity, and collective stereotypes. The perception that, with Hoffmann, Romanticism is elevated to extremes that auger the inevitability of its suicidal self-subversion – self-drowning, self-strangulation – has long been a commonplace. I will attempt to extend and develop this understanding in a two-pronged approach: first I will examine Romanticism as a type of aesthetic revolution, which devours even its most reflexively ironic children, such as Napoleon, Beethoven, and E.T.A. Hoffman himself, by reexamining them through the allegorical image of Zaches-Cinnabar; then I will test the hypothesis that the attempt to decipher this allegory inevitably draws it into insoluble contradictions, primarily between liberalism and conservatism, which get reduced to trivial aesthetic and social clichés, structurally leveling every authentic Romantic and Modernistic impulse down to dead high classics or suicidal malformation. Thus, “Little Zaches Called Cinna-
bar” appears as an allegory of Romanticism as an authentic and therefore suicidal Modernism, which offers the alternative between the classics – Beethoven, Tchaikovsky, Delibes, etc. – and obscurity, i.e. E.T.A. Hoffmann himself.

Keywords: Bonaparte, Beethoven, E.T.A. Hoffmann, Little Zaches called Cinnabar

Assoc. Prof. Darin Tenev, PhD, University of Sofia “St. Kliment Ohridski”

Darin Tenev is an associated professor at the Literary Theory Department of the University of Sofia and at the Sociology and the Human Sciences department of the University of Plovdiv. He is the director of the Institute for Critical Social Studies. He has published two monographs, “Fiction and Image. Models” (2012) and “Digressions. Essays on Jacques Derrida” (2013). Currently he is working on the topic of cats in Modern litera-

ture.

Hoffmann and the Cats of Deconstruction: The paper will focus in its first part on an episode from the reception of E.T.A. Hoffmann in France, namely the way in which he was taken up and interpreted by Sarah Kofman who wrote a series of essays on him during the 1970s. Unlike Nancy and Lacoue-Labarthe's work on Friedrich Schlegel or Paul de Man's analyses of Kleist and Wordsworth, Sarah Kofman's work on romanticism is not much commented and yet I will claim that it sheds a new light on the importance of German romanticism for deconstruction. The second part of the paper will focus on Hoffmann's tomcat Murr and in reconstructing Sarah Kofman's reading of the novel will try to delineate the chance this novel opens before the discourse of Animal Studies and simultaneously the risk Animal Studies are facing today. The stress here will be put on Hoffmann's irony and the different kinds of doubles (Doppelgänger) it introduces.

The main parts of this paper were elaborated in academic seminars and in this sense this taking up of the question of Hoffmann's reception in France testifies for the recent reception of the writer in Bulgaria.

Keywords: Hoffmann, Sarah Kofman, deconstruction, Animal Studies, reception of romanticism

Dr. Mladen Vlashki, Universität Plovdiv „Paisii Hilendarski“

Dr. Mladen Vlashki lehrt antike und westeuropäische Literatur an der Universität Plovdiv und ist Dozent für bulgarische Sprache, Literatur und Kultur an der Universität Freiburg. Als Literaturhistoriker und Komparatist erforscht er die Transferpraktiken und die Rezeptionsgeschichte in der Beziehung zwischen der deutschen und der bulgarischen Literatur. Beispiele für seine Forschungsschwerpunkte sind die Bücher „Junges Wien“ im jungen Bulgarien“ (2017) und „Reflexionen der Wiener Moderne in der bulgarischen Literatur vom Ende des 19. und Anfang des 20. Jahrhunderts“ (2018).

E.T.A Hoffmann, Gogol und Kafka in Prag – Anna Seghers literarische Antwort auf einige politische: Mit der Kurzgeschichte „Reisebegegnungen“ gibt die DDR-Autorin Anna Seghers ihre Antwort auf literarische und politische Fragen, die von den Diskussionen über den Expressionismus aus den 30er Jahren geprägt worden waren. Nach dem Zweiten Weltkrieg wurde Kafkas Figur im Kampf um das deutsche literarische Erbe ideologisch zentral. Seghers Haltung dazu formt sich über viele Jahre. Erst 1972 reflektiert die Autorin in der Öffentlichkeit mit

ihrer Erzählung über die Dynamik der verschiedenen Kontexte in Europa, die die Theorien des Realismus in der Literatur des Kalten Krieges beeinflussen und vor diesem Hintergrund gestaltet sie das fiktionale Treffen signifikanter Figuren wie E.T.A. Hoffman und Gogol im Prager Café, in dem Kafka dichtet.

Schlagwörter: literarisch-politischer Kontext, Kalter Krieg, Theorien des Realismus, Absurdismus, literarische Wirklichkeit

Ani Vasseva, Metheor

Dr. Ani Vasseva is theatre director and theorist of performative arts. She is the author of theatre plays, of critical and theoretical texts on dance and theatre. Among her last performances are “Hijikata and his Double” (2019), “Hoffmann” (2019), “A Play For Us” (2018), “Roadtrip to Hell” (2017). Her book “What Is Contemporary Dance” was published in 2017. In the past she has been teaching history and theory of theatre and literature at New Bulgarian University and the “Luben Groys” Theatre College and acting in the latter.

Hoffmann, Desire and The Possibility of Impossible: One of the key motives in Hoffmann’s literature is the constant, inconsolable and insatiable desire for existence in the impossible, for attaining a world beyond the all that is human – world of technique, miracle and magic. In the end that is our world, it appears.

Keywords: technique, desire, constant figures

Assoc. Prof. Ognyan Kovachev, University of Sofia “St. Kliment Ohridski”

Ognyan Kovachev is Associate Professor in Comparative Literature and Founding Co-director of the “Literature, Cinema and Visual Culture” Postgraduate Programme. His main areas of research include Comparative Literature, Gothic Studies, Film Adaptation Studies and Translation Studies. He is author of two monographs and more than 90 academic articles.

The Anxiety of Kinship: E. T. A. Hoffmann and the British Literary Gothic Context: The paper outlines the use of congenial motives and techniques in literary works of the British Gothic Revival and the German author. Their intertextual juxtaposition includes his short stories and novel “Die Elixire des Teufels”, Mathew Gregory Lewis’s novel “The Monk and James Hogg’s The Private Memoirs and Confessions of a Justified Sinner”, Mary Shelley’s tale “Transformation” etc. Also, the first translations in English (1824) and in Bulgarian (1929) as well as the 1976 film adaptation of “Die Elixire” are put under dis-

cussion.

Keywords: Gothic genre, Dark Romanticism, Doppelgänger, supernatural, intertextuality, translation

Assoc. Prof. Dr. Boris Minkov, Nationalakademie für Theater und Filmkunst „Krustyo Sarafow“

Literaturhistoriker und -kritiker. Unterrichtet Geschichte der europäischen Literaturen. Redaktor und Mitherausgeber der Literaturzeitschrift „Stranitza“. Drei Prosabücher sind von ihm erschienen.

Die Rezeption des Romans „Die Elixiere des Teufels“ in der Übersetzung von Panajot Tschinkov: Der Roman „Die Elixiere des Teufels“ relativiert ironisch seine scheinbare Zugehörigkeit zur „Schwarzen Romantik“. Die bulgarische Übersetzung (1929) schafft ein Bild des Werkes, das auf das Modell des „gotischen Romans“ zurückgeführt werden kann – ein von Hoffmann paradiertes Modell. Der Beitrag studiert die Übersetzung und zeigt, dass Hoffmanns feste Kategorisierung als „Schwarzromantiker“ im bulgarischen Kulturraum bereits vor 1944 geschehen ist.

Schlagwörter: schwarze Romantik; gotischer Roman; romantische Ironie; Doppelgängerschaft

Assoc. Prof. Dr. Blagovest Zlatanov, Universität Heidelberg

Assoc. Prof. Dr. Blagovest Zlatanov Velichkov ist zuständig für das Fach Bulgaristik im Slavischen Institut der Universität Heidelberg und bietet Veranstaltungen zur Literaturtheorie und zur vergleichenden slavischen Literaturwissenschaft an. Seine Forschungsinteressen liegen im Bereich des bulgarischen literarischen Modernismus, der Literaturtheorie und der Philosophie und Ästhetik der deutschen Romantik.

Doppelgänger, Halluzinationen und Wahnsinn bei E.T.A. Hoffmann und Georgi Rajčev: Die offensichtliche Beeinflussung des bulgarischen Schriftstellers Georgi Rajčev (1882-1947) durch E. T. A. Hoffmanns Werke bleibt in ihren konkreten intertextuellen Bezügen und konzeptuellen Rastern bis heute völlig unerforscht. Im Vortrag werden die fundierenden Konstellationen dieser Beeinflussung – die Einbettung der von E. T. A. Hoffmann so unnachahmlich ausgelegten Doppelgänger- und Wahnsinn-Motive in die psychische Zerrissenheit von Rajčevs Figuren – anhand von konkreten textuellen Gegenüberstellungen und Vergleichen skizziert.

Schlagwörter: E. T. A. Hoffmann, Georgi Rajčev, Wahnsinn, Doppelgänger, Halluzination, Mesmerismus

Dr. Christina Schmitz, Staatsbibliothek zu Berlin – Preussischer Kulturbesitz

Studium der Buchwissenschaft (Magister Artium), Universität Mainz (2002-2007); wissenschaftliche Mitarbeiterin, Universität Mainz (2008-2013); Geschäftsführerin der Internationalen Gutenberg-Gesellschaft (2010-2013); Bibliotheksreferendariat, Staatsbibliothek zu Berlin (2013-2015); Fachreferentin, Staatsbibliothek zu Berlin (seit Oktober 2015); Projektleitung E.T.A. Hoffmann Portal; Promotion über Mainzer Privatbibliotheken des 16./17. Jahrhunderts (2019)

Eine ganze E.T.A. Hoffmann-Welt an der Staatsbibliothek zu Berlin: Vorstellung von Webportal und Archiv: Die Staatsbibliothek zu Berlin besitzt neben der Staatsbibliothek Bamberg weltweit die meisten Originalmaterialien zu E.T.A. Hoffmann sowie eine umfassende Sammlung an Erstausgaben, illustrierten Werken, Musikalien, Künstlerbüchern und Forschungsliteratur. Im Vortrag werden die Sammlung und ihre Geschichte, aber auch die Erwerbungsgrundsätze für die Erweiterung der Sammlung vorgestellt. Mit dem E.T.A. Hoffmann Portal bietet die Staatsbibliothek zudem seit wenigen Jahren einen ganzen Kosmos an Materialien und Funktionalitäten rund um die Künstlerpersönlichkeit E.T.A. Hoffmann an, der beständig wächst. Neben digitalisierten Materialien und einer datenbankübergreifenden Literatursuche finden sich darin Fachbeiträge von internationalen Forscher*innen verschiedener Disziplinen, aktuelle Blogartikel, Lehreinheiten für den schulischen Unterricht sowie interaktive Tools zu Hoffmanns Leben und Werk. Im Vortrag werden die Kernelemente des Portals und ausgewählte Inhalte vorgestellt.

Schlagwörter: Webportal, Archiv, Digitalisierung

Maria Endreva, Sofioter Universität „St. Kliment Ohridski“

Maria Endreva hat Vorlesungen und Seminare in Kulturgeschichte und Literatur der deutschsprachigen Länder. Forschungsfelder: Kulturgeschichte des Mittelalters, Literatur der deutschen Romantik, Wiener Moderne, Gegenwartsliteratur u.a. Autorin von drei Büchern über Rilke, Kulturgeschichte des Mittelalters und Fürstentum Liechtenstein.

Die Retrotopie als ideologisches Instrument der deutschen Romantik in E.T.A. Hoffmanns „Klein Zaches, genannt Zinnober“: Die Romantiker pflegen die Vergangenheit zu idealisieren, was stark an die zeitgenössische Verklärung der Vergangenheit erinnert. Wie die Romantik neigt unsere Zeit auch dazu, der Realität durch die Verwendung irrationaler Ideen und

Praktiken auszuweichen. Beide Erscheinungen, so ähnlich sie auch erscheinen, haben verschiedene Wurzeln und die Vergleiche dazwischen sind äußerst bedenklich. Der Text konzentriert sich auf den Konservatismus als die führende Ideologie der Romantik und aufgrund von Klein Zaches wird die These der marxistischen Schule über den reaktionären Charakter der romantischen Literatur überprüft.

Schlagwörter: Utopie, Konservatismus, Romantik, Hoffmann, Ideologie

Assoc. Prof. Vitana Kostadinova, PhD, *Paisii Hilendarski University of Plovdiv*

Vitana Kostadinova reads lectures in English literature (Restoration, Enlightenment and Romanticism) for English-major students at the *Paisii Hilendarski University of Plovdiv*. Romanticism and culture, reception studies and translation studies are the core of her academic interests. Her research revolves around Byron, Percy and Mary Shelley, and Jane Austen.

Literary Parallels: E.T.A. Hoffmann and the English Romantics: This presentation investigates the distorted reflections of Romantic imagery jumping back and forth between E.T.A. Hoffmann's writing and the English Romantic tradition. Drawing upon the philosophical background of the age, certain parallels between "The Sandman", on the one hand, and "The Rime of the Ancient Mariner" (Coleridge) and "Frankenstein" (Mary Shelley), on the other hand, are brought to the limelight, with the occasional reference to Byron. The fuzzy borders between reality and imagination, or individualism and determinism in Romantic writing are explored in all samples.

Keywords: Hoffmann, "Sandman", English Romanticism.

Assoc. Prof. Dimitar Krystev, PhD, *Paisii Hilendarski University of Plovdiv*

Dimitar Krystev is Associate professor in Theory of Literature at the *Paisii Hilendarski University of Plovdiv*. He was a guest lecturer in Bulgarian language, literature and culture at St Petersburg State University in 2007-2009.

His PhD thesis explored the methodological and epistemological aspects of literary history (2001). His academic interests bring together the fields of poetics, aesthetics, as well as the theory and history of the humanitarian quest for knowledge.

E.T.A. Hoffmann and the Variations on *Musica Ficta*: The text looks into some of the problems that spring from the correspondences between arts in E.T.A. Hoffmann's writing. It zooms

in on the ideas of German Romanticism about the reciprocal exchange between the verbal and the musical, which actively shape up some of the narratives within European poetics and aesthetics.

Keywords: German Romanticism, Poetics, Aesthetics, Transmusicality, Intermediality

Assist. Prof. Dr. Ivan Popov, Sofioter Universität „St. Kliment Ohridski“

Wissenschaftlicher Assistent, Dr. Forschungsinteressen auf dem Gebiet der Geschichte der deutschsprachigen Literatur, Literaturtheorie, Erzähltheorie, philosophischen Ästhetik

Der Einfluss der Trivilliteratur aus dem 18. und dem Anfang des 19. Jahrhunderts auf E.T.A. Hoffmanns Werk: Es werden Erzählstrategien rekonstruiert, die für die Trivilliteratur und insbesondere für den Schauerroman aus Hoffmanns Zeit charakteristisch sind, welche in den „Elixiere[n] des Teufels“ und auch in späteren Texten des Autors verwendet werden. Zentral ist die Frage, inwieweit und auf welche Weise Hoffmann die Verfahren der populären Literatur instrumentalisiert, um spezifisch romantische Ziele zu verwirklichen.

Schlagwörter: E.T.A. Hoffmann, Romantik, Schauerroman, populäre Kunst

Assist. Prof. Elitsa Dubarova, PhD, Prof. D-r Asen Zlatarov University – Burgas

Assist. Prof. Elitsa Dubarova reads lectures in West European Literature at *Prof. D-r Asen Zlatarov University – Burgas*, Bulgaria, since 2009. Research interests: Western European literature and Comparative Literary Studies.

Techniques of awakening. Observations on the narrative and theoretical dimensions of optics in the works of Hoffmann and Musil (“The corner window” and “Binoculars”):

The two main pillars of modernity, revealing both its material and spiritual essence, are the technical progress, on the one hand, and the aesthetic reversal in art, on the other hand. The multiple manifestations of these two aspects of the progress of humanity suggest its diverse nature. On the surface, it looks as if they have nothing in common. In literature, however, they bond and entwine. The examples which this paper focuses on are two texts, greatly differing in genre and written during different periods of time, in the nineteenth and the twentieth centuries respectively: “The Corner window” by Hoffmann and “Binoculars” by Robert Musil. The optical “availability” in the two texts,

the lorgnette in Hoffmann's story and the binoculars in Musil's essay, creates an exceptionally intriguing aesthetic challenge, unveiling the way we perceive the world beyond the visible.

Hoffmann, Robert Musil, "Binoculars", "The Corner window"

Assist. Prof. Biserka Stoimenova, PhD, Konstantin Preslavsky University of Shumen

Assist. Prof. Biserka Stoimenova is a Lecturer in Ancient and Western European Literature at Konstantin Preslavsky University of Shumen. Her PhD dissertation is entitled *Sociability and Power in the Libertine Discourse*. Her research interests include the cultural history of the French Enlightenment, the sociology of literature, the new historical studies, the French libertinage of the 18th century, literature and the visuals, postmodern culture. She is the author of articles on French literature and culture (17th-18th cc.), contemporary French literature, and Bulgarian literature.

On the trail of a crime: public authority, melodrama and irony in "Mademoiselle de Scudéry" by E.T.A. Hoffmann: The article explores the question of the romantic reconstruction of sociohistorical contexts in E.T.A. Hoffman's novel "Mademoiselle de Scudéry" (1819). The study focuses on the literary interpretation of important public reforms in the second half of the seventeenth century in France, such as the establishment of the Paris police, the fight against street crime and the institutionalization of justice. The peculiarities of the romantic-melodramatic construction of the detective story and its main characters, the investigator, the criminal, and the victim, get their share of attention. The conclusions zoom in on the function of the melodramatic effect in constructing Hoffmann's romantic irony.

Keywords: Hoffman, "Mademoiselle de Scudéry", detective story, romantic irony, melodrama

Prof. Svetlana Stoycheva, PhD, National Academy of Theater and Film Arts "Krastyo Sarafov"

Prof. Dr. Svetlana Stoycheva graduated in Bulgarian Philology at Shumen University "Ep. Konstantin Preslavski" (1984) and holds a regular doctorate at the Sofia University "St. Kliment Ohridski" (1986-1990). In 1993 she defended a dissertation on "The Fairytale of Nikolay Raynov". In 1989 she was appointed a regular assistant at the Sofia University and from 1999 she was an associate professor at the same place. During the period 2000-2004 and 2009-2011 she worked as a lecturer on Bulgarian literature and culture at the Beijing University of Foreign Lan-

guages, China.

In 2011 she became a regular professor in the theory and history of literature at the National Academy of Theater and Film Arts “Krastyo Sarafov”.

Her scientific interests are in the field of Bulgarian and European modernism, anthropology, the synthesis between different cultures and between different arts. She has published several monographs.

Dialogues with Hoffmann: “Juvenile Murders” by Victor Paskov: This paper analyzes the dialogue between Paskov’s postmodern narrative, “Juvenile Murders”, and Hoffmann’s Romanticism. The focus is on irony.

Keywords: “Juvenile Murders”, Victor Paskov, Hoffmann

Assist. Prof. Laska Laskova, PhD, University of Sofia “St. Kliment Ohridski”

Dr. Laska Laskova is Assistant Professor at the Department of Bulgarian Language, “St. Kl. Ohridski” University of Sofia. Her main interests are verb morphology, corpus linguistics, and natural language processing.

“The Golden Pot”: A Modern Fairytale of Tenses. Grammar Notes: “The Golden Pot”: A Modern Fairytale” tells the story of the co-existence of two different worlds and of a protagonist who starts to see them differently with time. We test the hypothesis that differences and changes are mirrored on a grammatical level in the switching between different narrative systems.

Keywords: E. T. A. Hoffmann, “The Golden Pot”, narrative systems

Christina Heurig, freischaffende Künstlerin und Art-Direktorin, E.T.A. Hoffmann-Gesellschaft, Bamberg

Christina Heurig, 1991 geboren, ist eine freischaffende Künstlerin und Art-Direktorin, die sich in den Gebieten der Fotografie, Print-Designs und Set-Designs spezialisiert hat. Sie wuchs im romantischen Bamberg unter den väterlich-hoffmanesken Schatten von E.T.A. Hoffmann und dessen stetiger Inspiration auf und zog 2012 nach Berlin aus, um an der Berliner Technischen Kunsthochschule nicht nur das Fürchten, sondern auch das Inszenieren zu erlernen.

Mit einem Bachelor of Communication Design ist sie nun als Freelancer unterwegs und produziert neben Kunstausstellungen, Fotografie und Buch-Designs auch Bühnenbilder für Animationsfilme, Kurzfilme (Realfilm und Trickfilm).

Christinas Arbeit verwendet eine romantisch-düstere Sprache

und vereint Ästhetik mit Surrealismus, Symbolik und Mystik. Ihr Schaffen zielt darauf, das Verborgene unter der Oberfläche oder dem bereits Sichtbaren zu erreichen und neue (Gedanken-)Welten zu erschaffen.

„Der Sandmann - Die Tagebücher des N.“. Eine visuelle Inszenierung des Textes „Der Sandmann“: Erlebnis-Design und visuelle Forschung: Eine intermediale Inszenierung übersetzt die Geschichte in eine visuelle, erlebbare Form: fiktive/fiktionale? Tagebücher Nathanaels führen den Betrachter in seine Welt. Schatten, Träume, Groteskes – was ist Wahnsinn, was ist Wirklichkeit? Als museale Inszenierung und Kunst zum Berühren laden anfassbare Tagebücher ein, Hoffmanns Welt zu erleben. Diese Arbeit verbindet visuelle Narration, Erlebnis-Design und Forschung zugleich:

Ein Kompendium aus Notizen Nathanaels, Fotografien und gesammelten, historischen Dokumenten-Replikas aus Alchemie, Psychologie, Chemie, Physik und viele anderen Wissenschaften zeigen dem Betrachter, wie Nathanael und Menschen seit jeher versuchen, die Wirklichkeit zu ergründen. Eintauchen, ergründen, entdecken, anfassen – wie erleben wir unsere Welt? Tritt ein in Nathanaels Gedanken-Kammer... und vergiss nie: „Es ist real, solange du es nicht aus den Gedanken verbannst“.

Schlagwörter: „Der Sandmann“, visuelle Forschung, intermediale Inszenierung, Erlebnis-Design

Assoc. Prof. Dr. Svetla Cherpokova, Universität Plovdiv „Paisii Hilendarski“

Svetla Cherpokova, Assoc. Prof. Dr., lehrt Vergleichende Literaturwissenschaft und Geschichte der Literatur an der Universität Plovdiv „Paisii Hilendarski“, Bulgarien. Sie habilitierte über „Thematische Archäologie der deutschen Romantik“. Die Promotion erfolgte an der Universität Sofia zum Thema „Poetik der bulgarischen Novelle – Zeit- und Raumstruktur“. Ihre Forschungsschwerpunkte sind deutsche Romantik, Literaturrezeption, Literatur und Kultur der bulgarischen Wiedergeburt, Historische Poetik, Komparatistik. Seit 2008 – Mitglieder der E.T.A. Hoffmann-Gesellschaft e. V, seit 2017 – Mitglieder des Ausschusses der Gesellschaft.

„Klein Zaches, genannt Zinnober“ – außerliterarische Verwendungen in Bulgarien: Die Theater- und Filminterpretationen von Hoffmanns Werks in Bulgarien sind nicht viel an der Zahl. Für den Zeitraum zwischen 1989 und 2010 sind sie nur sechs, darunter vier Theateraufführungen, die verschiedene Versionen eines und desselben Stücks sind, ein Puppentheater-

stück, das „nach Hoffmann“ affiziert wurde, und ein Film. Das verbindende Element zwischen ihnen, das besonders anregend für den Forscher ist, ist der Umstand, dass alle auf „Klein Zaches, genannt Zinnober“ fußen. Warum Zaches? Auf diese Frage sucht der Beitrag mögliche Antworten.

Schlagwörter: „Klein Zaches, genannt Zinnober“, Theater- und Filminterpretation, Rezeption

Tanya Bedavadzhieva, PhD Student, Paisii Hilendarski University of Plovdiv

Tanya Bedavadzhieva is a PhD student at the Paisii Hilendarski University of Plovdiv, Department of Literary History and Comparative Literature Studies. Areas of interest: European literature, androgynous myths and motifs.

Alchemical symbols and motifs in Hoffman's tales: Alchemy existed for centuries and in many cultures. The legend of how alchemists transform metals into gold is still quite popular. But there are few people who knew why alchemists often termed themselves “philosophers” and referred to their work as “art”. However the art of alchemy finds its way in culture and literature: from Ben Johnson's “The Alchemist”, through Goethe's fairy tale “The Green Snake and the Beautiful Lily” and Hoffman's “Golden pot”, to Paulo Coelho's “The Alchemist”. The main purpose of this text is to find alchemical motifs in Hoffman's fantastic word and to trace the hidden meanings behind his green snake, king Phosphorus and his beloved Fair Lily.

Keywords: alchemy, Hoffman, Golden pot, flask, spirit, philosopher's stone

Iliya Tochev, Doktorand, Universität Plovdiv „Paisii Hilendarski“

Doktorand am Lehrstuhl für Literaturgeschichte und vergleichende Literaturwissenschaft der Plovdiver Universität „Paisii Hilendarski“. Übersetzer aus dem Norwegischen.

Betrachtungen über die Doppelgängerfigur in einigen Werken von Knut Hamsun und E.T.A. Hoffmann: Der vorliegende Artikel betrachtet in kontrastivem Aspekt die Doppelgängerfiguren in Hamsuns Roman „Mysterien“ und in der Märchen-novelle „Der Sandmann“ von Hoffmann. Untersucht werden charakteristische Ausprägungen des Doppelgängermotivs in den beiden Werken. Es wird ein typologischer und nicht ein generativer Vergleich angestellt.

Schlagwörter: Knut Hamsun, Mysterien, E.T.A. Hoffmann, Der Sandmann, Doppelgängerfiguren

Elena Mincheva, MA, Academy of Music, Dance and Fine Arts in Plovdiv.

Elena Mincheva is a BA graduate of the Paisii Hilendarski University of Plovdiv, with a double major in Bulgarian & Italian Studies. Her BA thesis was entitled "Variations on the Image of Italy in German Romanticism (Wackenroder – E. T. A. Hoffmann – Eichendorff)". Currently she is pursuing an MA in the field of art organizations and their PR at the Academy of Music, Dance and Fine Arts in Plovdiv.

Variations on the Image of Italy in Two Novellas by E. T. A. Hoffmann: The text is part of the author's BA thesis. The focus is on E. T. A. Hoffmann's novellas, "A New Year's Eve Adventure" and "Princess Brambilla". The mythological land Udargarten is of particular interest as the artistic double of Italy.

Keywords: E. T. A. Hoffmann, "A New Year's Eve Adventure", "Princess Brambilla", Italy, doubles

Cerasela Tănase, PhD student, University of Bucharest

Cerasela Tănase is a PhD student at the University of Bucharest, Faculty of Foreign Languages and Literatures. Her research studies the way in which the Image of the "Other" is created in the Caricatures, especially the image of the Balkans in the austrian satirical magazines during the Balkan Wars and the First World War. Her interests: Imagology, Visual anthropology, South-East European Studies.

Iliana Eldarova, Doktorandin, Sofioter Universität „St. Kliment Ohridski“

Iliana Eldarova studierte Germanistik und Europäische Ethnologie (B.A.) und Interkulturelle Germanistik/Fremdsprache Deutsch (M.A.) an der Universität Freiburg. Während ihres Bachelors spezialisierte sie in Linguistik und leitete als wissenschaftliche Hilfskraft zwei Jahre lang ein Tutorat zur Vorlesung „Struktur des Deutschen“. Nach ihrem Abschluss 2017 arbeitete sie in Bulgarien als Deutschlehrerin und freiberufliche Übersetzerin. Momentan promoviert sie an der Universität Sofia. Thema ihrer Arbeit ist die Außenkulturpolitik Bulgariens.

Dimitar Shopov, PhD Student, Paisii Hilendarski University of Plovdiv

Dimitar Shopov is a PhD student at the Paisii Hilendarski University of Plovdiv, Department of Literary History and Comparative Literature Studies. Areas of interest: European literature, androgynous myths and motifs.

Lubomir Mihailov, Künstler

Interessen in Karikatur, Illustration und Grafikdesign. Mitglied der Union der bulgarischen Künstler und der Federation der europäischen Karikaturisten. Er arbeitete bei der Zeitung „Stärschel“ [Hornits], Hauptkünstler der Zeitschrift „Fantastik, Euristik, Prognostik“, Künstler der Kinderzeitschrift „Dino and Dina“, Künstler im Verlag „Technik“, Mitarbeiter der Schweizer Zeitschrift „Nebelspalter“, Vorsitzender der Sektion „Karikatur“ der Union der bulgarischen Künstler (2005-2015). Momentan arbeitet er mit den Verlagen „Prosveta“, „Anubis“, „Bulvest“, „Fackel“ und „Ariadna“.

